

**ACUERDO DE COOPERACION TECNICA ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LA INDIA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de la India, (en adelante denominados "las partes"),

DESEOSOS de intensificar los vínculos tradicionales de amistad que existen entre los dos países,

CONSCIENTES del interés común en promover y fortalecer la cooperación técnica, y los beneficios mutuos que resultarían de una cooperación en campos de interés común;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer el mecanismo para contribuir al desarrollo de esta cooperación, y la necesidad de implementar los programas de cooperación técnica que tienen un impacto significativo en el desarrollo económico y social de sus respectivos países ;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes facilitarán y promoverán, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, la cooperación técnica especificada en el Artículo III del mismo, considerando que pueda ser de beneficio para el país respectivo.

2. En el marco del presente Acuerdo, las Partes pueden firmar acuerdos complementarios en materia de cooperación técnica en áreas específicas, acordadas mutuamente. Si se considera necesario, estos acuerdos pueden ser celebrados entre las instituciones competentes de ambas partes.

ARTICULO II

Para efectos de cumplir los objetivos de este Acuerdo, las partes elaborarán conjuntamente los programas técnicos, tomando en cuenta las prioridades de ambos países dentro de la esfera correspondiente a los planes y programas de desarrollo económico y social. Cada programa o proyecto especificará las áreas, los objetivos, los recursos financieros y técnicos, así como el periodo de ejecución acordado; además, las obligaciones, incluyendo los correspondientes a los asuntos financieros de cada parte, serán también especificados.

ARTICULO III

La cooperación técnica entre las dos partes se promoverá mediante las siguientes modalidades: intercambio de especialistas, provisión de entrenamiento a corto plazo en instituciones técnicas para el perfeccionamiento profesional, provisión de prestación de servicios de consultoría y de asesoramiento financiero, ejecución de proyectos conjuntos, etc.; y cualquier otra modalidad acordada por las partes.

ARTICULO IV

Para asegurar la implementación adecuada de este acuerdo y realizar el seguimiento a las decisiones que se adopten dentro del mismo, los representantes de las partes contratantes realizarán reuniones periódicamente en fecha y lugar concertados entre las dos partes.

ARTICULO V

Cada parte contratante asegurará al personal enviado por la otra parte, las facilidades necesarias para la ejecución de proyectos y programas en su territorio respectivo. Este último incluirá facilidades de entrada, estada en su territorio y salida. El personal respectivo se someterá a las disposiciones administrativas de las entidades del país receptor donde desarrolla sus actividades oficiales y no desempeñará ninguna otra actividad sin la autorización previa del país receptor.

ARTICULO VI

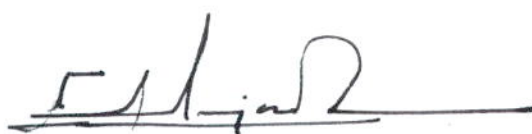
Las partes otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para el suministro de equipos y materiales para el uso en la ejecución de proyectos conforme a la legislación del país respectivo.

ARTICULO VII

Este acuerdo entrará en vigor en la fecha de su suscripción, permanecerá en vigencia hasta que una de las partes, previa notificación escrita con seis meses de antelación, manifieste su intención de terminar este acuerdo.

2. Este instrumento puede ser enmendado de mutuo acuerdo, por escrito, y la enmienda entrará en vigor en la fecha de su suscripción.

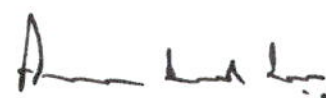
Firmado en Nueva Delhi, a los veintiseis días del mes de mayo de mil novecientos noventa y siete en dos ejemplares originales en español, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de duda, el texto en inglés prevalecerá.



(CARLOS HIGUERAS RAMOS)

Embajador

Por el Gobierno
de la
República del Perú



(A. N. RAM)

Secretario

Por el Gobierno de la
República de la India

**पेरू गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की
सरकार के बीच तकनीकी सहयोग पर करार**

भारत गणराज्य की सरकार और पेरू गणराज्य की सरकार जिन्हें इसमें इसके बाद 'पक्ष' कहा गया है,

दोनों देशों के बीच मौजूदा पारम्परिक मैत्रीपूर्ण संबंधों को मजबूत करने की इच्छा से प्रेरित होकर,

समान हित के क्षेत्रों में सहयोग के फलस्वरूप तकनीकी सहयोग और परस्पर लाभ के संवर्धन और संपुष्टि में अपने समान हित के प्रति जागरूक रहते हुए,

ऐसे सहयोग के विकास के प्रति योगदान देने की दृष्टि से तंत्र स्थापित करने की महत्ता और तकनीकी सहयोग कार्यक्रमों, जिनका उनके अपने अपने देशों के आर्थिक और सामाजिक विकास पर महत्वपूर्ण प्रभाव पड़ता हो, के क्रियान्वयन की आवश्यकता के प्रति आश्वस्त रहते हुए,

नीचे दिए अनुसार सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद एक

दोनों पक्ष इस करार के प्रावधानों के अनुरूप इस करार के अनुच्छेद तीन में विनिर्दिष्ट तकनीकी सहयोग अपने अपने देशों के लाभ के अनुकूल सुचारू बनाएंगे और उसे संवर्धित करेंगे ।

2. इस करार के आधार पर दोनों पक्ष सहमत विनिर्दिष्ट क्षेत्रों में अनुपूरक तकनीकी सहयोग करार सम्पन्न कर सकते हैं, यदि आवश्यक प्रतीत हो तो ऐसे करार दोनों पक्षों के समक्ष संस्थानों के बीच निष्पादित किए जा सकते हैं ।

अनुच्छेद दो

इस करार के उद्देश्यों को पूरा करने के आशय से दोनों पक्ष अपनी अपनी आर्थिक और सामाजिक विकास योजनाओं और कार्यक्रमों के क्षेत्र में दोनों देशों की प्राथमिकताओं को ध्यान में रखते हुए संयुक्त रूप से

: 2 :

तकनीकी कार्यक्रम तैयार करेंगे । प्रत्येक कार्यक्रम अथवा परियोजना में क्षेत्र, वित्तीय और तकनीकी संसाधन तथा सहमत समय सीमा विनिर्दिष्ट की जाएगी और साथ ही दायित्व भी विनिर्दिष्ट किए जाएंगे जिनमें प्रत्येक पक्ष के वित्तीय मामलों से संबद्ध दायित्व भी शामिल होंगे ।

अनुच्छेद तीन

इस करार के अनुसरण में दोनों पक्षों के बीच सहयोग विशेषज्ञों की प्रतिनियुक्ति, व्यावसायिक कौशल के उन्नयन के लिए तकनीकी संस्थानों में अल्पावधिक प्रशिक्षण का प्रावधान करके, परामर्शदात्री सेवाओं का प्रावधान करके, व्यवहार्यता अध्ययन करके, संयुक्त परियोजनाओं को हाथ में लेकर और दोनों पक्षों द्वारा सहमत कोई अन्य व्यवस्था करके लागू किया जा सकता है ।

अनुच्छेद चार

इस करार के समुचित क्रियान्वयन को सुनिश्चित करने और इसके अन्तर्गत लिए गए निर्णयों की प्रगति की समीक्षा करने के लिए, सविदाकारी पक्षों के प्रतिनिधि समय समय पर परस्पर सहमत तारीखों और स्थानों पर बैठक करेंगे ।

अनुच्छेद पाँच

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष परियोजनाओं और कार्यक्रमों के क्रियान्वयन के संबंध में प्रभावकारी कार्यकरण के लिए एक दूसरे के कार्मिकों को अपने अपने प्रदेश में सभी आवश्यक सुविधाएं उपलब्ध कराएंगे । इन सुविधाओं में अपने प्रदेश में प्रवेश करने की, वहां ठहरने की तथा वहां से बाहर जाने की सुविधाएं शामिल होंगी । ऐसे कार्मिक प्राप्तकर्ता देश में लागू राष्ट्रीय विनियमों को मानने के लिए बाध्य होंगे और मेजबान देश की पूर्व अनुमति के बिना अपने सरकारी कार्य के अतिरिक्त अन्य कोई कार्य नहीं करेंगे ।

अनुच्छेद छह

दोनों पक्ष अपने अपने राष्ट्रीय कानूनों के अनुरूप परियोजनाओं के निष्पादन में उपयोग में लाए जाने वाले उपकरणों और सामग्रियों की आपूर्ति के लिए सभी प्रकार की प्रशासनिक और आवश्यक वित्तीय सुविधाएं एक दूसरे को प्रदान करेंगे ।

: 3 :

अनुच्छेद सात

1. मौजूदा करार इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रभावी होगा और यह तब तक प्रभावी रहेगा जब तक दोनों में से कोई भी पक्ष इस करार को समाप्त करने की अपनी मंशा के बारे में दूसरे पक्ष को छह माह पूर्व लिखित सूचना न दे दे ।

2. लिखित रूप में परस्पर सहमति से इस करार में संशोधन हो सकता है और जिस संशोधन पर सहमति हो गई है वह परस्पर सहमत तारीख से प्रभावी होगा ।

आज, नई दिल्ली में इसवी सन् एक हजार नौ सौ सत्तानबे के मई माह के छब्बीसवें दिन स्पेनी, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो दो मूल पाठों में सम्पन्न । सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । शंका की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा ।



कार्लोस इग्रेस रामोस

राजदूत

पेरू गणराज्य की सरकार

की ओर से



अमर नाथ राम

सचिव

भारत गणराज्य की सरकार

की ओर से

**AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as "the parties",

MOTIVATED by the desire to strengthen the traditional ties of friendship existing between both countries;

CONSCIOUS of their common interest in promoting and fostering technical cooperation, and mutual advantage that would result from cooperation in fields of common interest;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms in order to contribute to the development of such cooperation, and the need for implementing technical cooperation programmes that have a significant impact on the economic and social development of their respective countries.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall facilitate and promote, in conformity with the provisions of this Agreement, technical cooperation as specified in Article III of this Agreement, as they may deem beneficial to their respective countries.

2. On the basis of this Agreement, the Parties may sign supplementary technical cooperation agreements in specific areas as agreed upon; if deemed necessary, such agreements may be concluded between competent institutions of both Parties.

ARTICLE II

In order to fulfil the objectives of this Agreement, the Parties will jointly prepare technical programmed taking into account the priorities of both countries in the sphere of their respective economic and social development plans and programmed. Each programme or project shall specify the areas, objectives, financial and technical resources as well as the time frame agreed upon; in addition, the obligations, including those pertaining to financial matters of each Party, shall be specified.

ARTICLE III

Technical cooperation between the Parties pursuant to this agreement may be effected through: deputation of experts; provision of short term training in technical institutions for upgrading professional skills; provision of consultancy services; conducting of feasibility studies; undertaking of joint projects etc; and any other arrangement agreed upon by the Parties.

ARTICLE IV

In order to ensure the proper implementation of this Agreement and to review progress of decisions thereunder, the representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time at places and on dates as mutually

agreed upon.

ARTICLE V

Each contracting Party shall provide to the other Party's personnel in its territory in connection with execution of projects and programmed all the facilities necessary for their effective functioning. This would include facilities for their entry, stay in its territory and exit. Such personnel shall abide by the national regulations in force in the receiving country and shall not engage in any assignment other than their official ones without the prior authorization of the host country.

ARTICLE VI

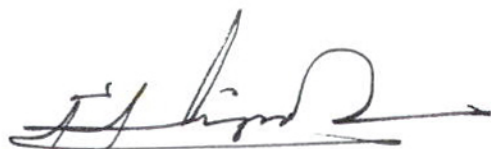
The Parties will grant to each other all administrative and fiscal facilities to be used in the execution of projects in conformity with their respective national laws.

ARTICLE VII

The present Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force unless either of the parties gives to the other a written notice six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement in writing and the amendment agreed upon shall enter into force from the date mutually agreed upon.

Signed at New Delhi, on this 26th day of May, 1997,
in two originals each in Spanish, Hindi and English
languages, all the texts being equally authentic. In
case of doubt the English text shall prevail.



(Carlos Higuera Ramos)
Ambassador

For the Government of
the Republic of Peru



(A. N. Ram)
Secretary

For the Government of
the Republic of India